# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 夏日女王；(queen Summer; Or,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 夏日女王；(Queen Summer; Or,)


[kwiːn] ['sʌmər]
**Queen** **Summer**
女王 夏天

夏日女王

[ɔːr][ðə; ði]['tʊrni¸'tɜːrni]
**or** **the** **Tourney**
或者 这 锦标赛

或锦标赛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] & [ðə; ði] [roʊz]
**of** **the** **Lily** **&** **the** **Rose**
的 这 百合 & 这 玫瑰

百合与玫瑰

[pend] & [pɔː'treid]
**penned** **&** **portrayed**
撰写 & 描绘

编剧和画师

[baɪ]['wɔːltər] [kreɪn]
**by** **Walter** **Crane**
经过 沃尔特 起重机

作者：沃尔特·克莱恩

['kæsɛl] & [¸siː 'oʊ] : [¸ɛl'diː] : ['lʌndən] : ['pærɪs] : & ['melbərn]
**Cassell** **&** **Co** **:** **Ld** **:** **London** **:** **Paris** **:** **&** **Melbourne**
卡塞尔 & 合作 : ld : 伦敦 : 巴黎 : & 墨尔本

卡塞尔公司：伦敦：巴黎：和墨尔本

[wen] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kwiːn]
**When** **Summer** **on** **the** **earth** **was** **queen**
什么时候 夏天 在 这 地球 曾是 女王

当夏日降临大地，成为女王

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [kɔːrt] [ɪn] [ 'gaːdnz ] [griːn]
**She** **held** **her** **court** **in** **gardens** **green**
她 握住 她 法庭 在 花园 绿色的

她在绿意盎然的花园里举行了她的朝会。

[fer] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [liːvz] ,
**Fair** **hung** **with** **tapestry** **of** **leaves** **,**
公平的 悬挂 和 挂毯 的 树叶 ,

集市上挂满了树叶图案的挂毯，

[wer] [θredz] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði] [sʌn]
**Where** **threads** **of** **gold** **the** **sun** **enweaves**
在哪里 线程 的 金子 这 太阳 编织

太阳编织出金色的丝线

[wɪð; wɪθ] [tʃɛkɚd] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
**With** **checquered** **patterns** **on** **the** **floor**
和 方格 图案 在 这 地面

地板上铺着方格图案

[ʌv; əv] ['velvɪt] [lɔ:nz] [ðə; ði] [saɪð] [smu:ðz] [ɔ:(r)] :

| Of | velvet | lawns | the | scythe | smoothes | o'er | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天鹅绒 | 草坪 | 这 | 镰 | 平滑 | 超过 | : |

镰刀拂过天鹅绒般的草坪:

[ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [fænz][ðə; ði][sɔ:ft]['waɪndz] [spred]

| Their | waving | fans | the | soft | winds | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 挥手 | 粉丝 | 这 | 柔软的 | 风 | 传播 |

它们的扇子随风飘扬

[i:tʃ] [wei] [tu:; tə] [ku:l] [kwi:n] ['sʌmɜ-z] [hed] :

| Each | way | to | cool | Queen | Summer's | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 方式 | 到 | 凉爽的 | 女王 | 夏季 | 头 | : |

给夏日女王降温的两种方法:

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [dʌv] [meɪd] ['mju:zɪk][sɔ:ft] ,

| The | woodland | dove | made | music | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 林地 | 鸽子 | 制成 | 音乐 | 柔软的 | , |

林鸽发出轻柔的鸣叫,

[ænd; ənd]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lu:t] [fʊl] [ɔ:ft] .

| And | Eros | touched | his | lute | full | oft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱神 | 感动 | 他的 | 琵琶 | 满的 | 经常 | . |

爱神厄洛斯经常抚摸他的鲁特琴。

[raʊnd] ['taɪmz] ['daɪəl] [θrɔŋd] [ðə; ði]['aʊərz] ,

| Round | Time's | dial | thronged | the | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 时间 | 拨号 | 熙熙攘攘 | 这 | 小时 | , |

Round Time 的表盘上密密麻麻地显示着小时数,

['mæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

| Masking | in | the | Masque | of | Flowers |
|---|---|---|---|---|---|
| 掩蔽 | 在 | 这 | 面具 | 的 | 花朵 |

花之假面舞会中的面具

[laɪk] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [fer] [bi:; bi] - [daɪt]

| Like | knights | and | ladies | fair | be | - | dight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 骑士 | 和 | 女士们 | 公平的 | 是 | - | 灯光 |

像骑士和美丽的女士一样

[ɪn][sɪlk][ə'taɪər] , [bəuθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

| In | silk | attire | , | both | red | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 丝绸 | 服装 | , | 两个都 | 红色的 | 和 | 白色的 | . |

身着丝绸服饰,红白相间。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][ə'baʊt][ðem; ðəm] [pleɪd] ,

| And | as | the | winds | about | them | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 风 | 关于 | 他们 | 玩 | , |

微风拂过,他们周围.....

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔ:r] [ˌdɪsə'reɪd] ,

| And | shook | the | flowers | or | disarrayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 这 | 花朵 | 或者 | 混乱 | , |

摇晃花朵或弄乱花朵,

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][goʊz]

| A | whispered | word | among | them | goes |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低声说道 | 单词 | 之中 | 他们 | 去 |

他们之间低声说着一句话

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪli] [flaʊts] [ðə; ði] [roʊz] ,

| Of | how | the | Lily | flouts | the | Rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 这 | 百合 | 蔑视 | 这 | 玫瑰 | , |

百合如何蔑视玫瑰,

['su:təz] [fɔ:r; fər] ['sʌmɚz] ['feɪvər] [dɪr] ,
**Suitors for Summer's favor dear ,**
求婚者 为了 夏季 偏爱 亲爱的 ,

亲爱的，渴望得到萨默青睐的追求者们，

[tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] —
**To win the crown of all the year —**
到 赢 这 王冠 的 全部 这 年 —

赢得年度桂冠——

[ænd; ənd] [haʊ] [i:tʃ] ['tʃæmpiən] [breɪv] [wʊd] [faɪt] ,
**And how each champion brave would fight ,**
和 如何 每个 冠军 勇敢的 会 斗争 ,

以及每一位勇敢的冠军将如何战斗，

[kwi:n] ['sʌmər] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [raɪt] .
**Queen Summer to decide the right .**
女王 夏天 到 决定 这 正确的 .

由夏日女王来决定。

[ðen] [ʃrɪl] [ðə; ði][wɪnd] - [wɪŋd] ['herəldz] [blu:] ;
**Then shrill the wind - winged heralds blew ;**
然后 尖锐 这 风 - 有翅膀的 使者 吹 ;

随后，风翼使者发出尖锐的呼啸声；

[ðə; ði][lɪsts][wɜ:r; wər][set][ɪn] ['sʌmɚz] [vju:] ,
**The lists were set in Summer's view ,**
这 列表 是 放 在 夏季 看法 ,

这些清单是按照萨默的观点制定的。

[wɪð; wɪθ] ['bleiznd] [ʃi:ldz] , & ['penən] [spru:s]
**With blazoned shields , & pennons spruce**
和 纹章 盾牌 , & 旗帜 云杉

盾牌上绘有纹章，旗帜飘扬

[ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [flæg] & [flɜ:r] - [di:] - ['lu:s] :
**Of fluttering flag & fleur - de - luce :**
的 飘动 旗帜 & 花朵 - 德 - 露西 :

飘扬的旗帜和鸢尾花：

[ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ] - ['brɔidəd] ['hæŋgɪŋz] [geɪ] ,
**And spread with ' broidered hangings gay ,**
和 传播 和 - 刺绣 绞刑 同性恋 ,

并铺满了“绣花挂毯”，

[tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] .
**Till all was ready for the fray .**
直到 全部 曾是 准备好 为了 这 磨损 .

直到一切准备就绪，可以投入战斗。

[bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['bænərz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
**Between their banners white and red ,**
之间 他们的 横幅 白色的 和 红色的 ,

在他们红白相间的旗帜之间，

[ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [ˌoʊvər'hed] ,
**Of Rose and Lily overhead ,**
的 玫瑰 和 百合 开销 ,

头顶是玫瑰和百合花，

[kwi:n] ['sʌmər] [tʊk] [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] [si:t] ,
**Queen Summer took her judgment seat ,**
女王 夏天 采取 她 判断 座位 ,

夏日女王坐上了审判席，

[huːm] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [dɪd] [griːt] .
**Whom all the crowd of flowers did greet .**
谁 全部 这 人群 的 花朵 做过 迎接 .

所有的鲜花都向他致意。

[ðə; ði]['sɪlvər] ['erəm] - ['trʌmpɪts] [saʊnd]
**The silver arum - trumpet's sound**
这 银 魔芋 - 小号的 声音

银色马蹄莲的声音

[wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv][goʊld] , & [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
**With tongues of gold , & to the ground**
和 舌头 的 金子 , & 到 这 地面

用金舌头，到地面

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃæmpiːənz] [iːtʃ] [dɪd][raɪd] ,
**The shining champions each did ride ,**
这 灼灼 冠军 每个 做过 骑 ,

这些耀眼的冠军们各自策马驰骋，

[ðer; ðər]['pɑːrti] - ['kʌlərz] ['flɔntɪŋ] [waɪd] .
**Their party - colours flaunting wide .**
他们的 派对 - 颜色 炫耀 宽的 .

他们大肆炫耀着各自的党派颜色。

[keɪm] [fɜːrst][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [roʊz] [ɪn] [vjuː] ,
**Came first the glowing Rose in view ,**
来 第一的 这 发光 玫瑰 在 看法 ,

首先映入眼帘的是一朵熠熠生辉的玫瑰，

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['penən] ['flʌtərɪŋ] [nuː] ;
**With crimson pennon fluttering new ;**
和 赤红 佩农 飘动 新的 ;

鲜红的旗帜迎风飘扬；

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [spaɪnz] [ɔːl] [ɑːrmd] [hiː; hi] [keɪm] ,
**With glittering spines all armed he came ,**
和 闪闪发光 脊柱 全部 武装 他 来了 ,

他脊背闪闪发光，全副武装地走了过来。

[wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [ʃiːld] — [ə; eɪ][roʊz] [ə'fleɪm] ;
**With lance and shield — a rose aflame ;**
和 槊 和 盾 — 一个 玫瑰 燃烧 ;

手持长矛和盾牌——一朵燃烧的玫瑰；

[wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [krest] [ænd; ənd] [ 'mæntl ] [friː] ,
**With tossing crest and mantling free ,**
和 抛掷 波峰 和 披风 自由的 ,

带着飘逸的羽冠和自由披风，

[ɑːn]['faɪəri] [stiːd] , — [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !
**On fiery steed , — a sight to see !**
在 火热 骏马 , — 一个 视线 到 看 !

骑着烈焰骏马，——真是一道亮丽的风景线！

[nɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪli] [naɪt] [dɪ'leɪd] ;
**Nor long the Lily knight delayed ;**
也不 长的 这 百合 骑士 延迟 ;

百合骑士并未耽搁太久；

[ɪn] ['sɪlvər] ['ɑːrmər] [waɪt] [ə'reɪd] ,
**In silver armour white arrayed ,**
在 银 盔甲 白色的 排列 ,

身着银甲，披白衣，

[hiː; hi] [flæʃt] [laɪk] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

| He | flashed | like | light | upon | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闪光灯 | 喜欢 | 光 | 之上 | 这 | 场景 | , |

他像一道闪电般出现在现场，

[ə; eɪ][læmp][ə'mɪd][ðə; ði]['gɑːrdn] [griːn] .

| A | lamp | amid | the | garden | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | 之中 | 这 | 花园 | 绿色的 | . |

花园绿荫中一盏灯。

[mɪlk] - [waɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , & ['haʊzɪŋz] [fer]

| Milk | - | white | his | horse | , | & | housings | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | - | 白色的 | 他的 | 马 | , | & | 住房 | 公平的 |

他的马是乳白色的，房子也很漂亮

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['liliz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

| With | silver | lilies | shining | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 银 | 百合花 | 灼灼 | 那里 | . |

那里有银色的百合花在闪耀。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz][ðə; ði]['ɑːnset] [bluː] :

| The | summer | winds | the | onset | blew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 风 | 这 | 发病 | 吹 | : |

夏日的风吹拂而来：

[wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] [læns] [iːtʃ] ['tʃæmpiən] [fluː] ,

| With | level | lance | each | champion | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等级 | 槊 | 每个 | 冠军 | 飞翔 | , |

每个勇士都手持长矛飞翔，

[ænd; ənd] ['klæʃt] [tə'geðər] , [mɪd][ə; eɪ] [snoʊ]

| And | clashed | together | , | mid | a | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲突 | 一起 | , | 中 | 一个 | 雪 |

他们在雪中碰撞在一起

[ʌv; əv] [ petlz ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] .

| Of | petals | on | the | grass | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 花瓣 | 在 | 这 | 草 | 以下 | . |

花瓣散落在下面的草地上。

[prest] ['iːgər] [ðen] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] :

| Pressed | eager | then | the | gazing | rows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 渴望的 | 然后 | 这 | 凝视 | 行 | : |

然后是急切的凝视：

[sʌm; səm][kraɪd] , “ [ðə; ði] ['lɪli] ” , [sʌm; səm] , “ [ðə; ði] [roʊz]

| Some | cried | , | “ | the | Lily | ” | , | some | , | “ | the | Rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 哭 | , | “ | 这 | 百合 | ” | , | 一些 | , | “ | 这 | 玫瑰 |

有人喊“百合花”，有人喊“玫瑰花”。

” [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [hʌŋ] ,

| ” | But | while | the | fate | of | battle | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 尽管 | 这 | 命运 | 的 | 战斗 | 悬挂 | , |

”但就在战争胜负悬而未决之际，

[ə'gen] [ðə; ði]['sɪlvər] ['trʌmpits] [sʌŋ] ;

| Again | the | silver | trumpets | sung | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 银 | 小号 | 唱 | ; |

银色的号角再次奏响；

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)n] [ 'tʃɑːdʒiŋ ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] ,

| And | , | sudden | charging | from | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 突然 | 收费 | 从 | 每个 | 边 | , |

双方突然发起进攻

[ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['liliz] [raɪd]
**Of Roses and of Lilies ride**
的 玫瑰 和 的 百合花 骑

玫瑰与百合花的骑行

[ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ] [straɪf]
**A host to still maintain the strife**
一个 主持人 到 仍然 维持 这 冲突

一个仍维持冲突的群体

[fɔːr; fər]['roʊziz][ɔːr][fɔːr; fər] ['liliz] - [laɪf]
**For roses or for lilies ' life**
为了 玫瑰 或者 为了 百合花 - 生活

为了玫瑰，也为了百合的生命

[roʊz] ['feɪvərd] [naɪts] [ʌv; əv] ['meidnz] [truː] ,
**Rose favoured knights of maidens true ,**
玫瑰 受青睐 骑士 的 少女们 真的 ,

玫瑰偏爱真正的少女骑士，

[ðer; ðər] ['penən] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [hjuː]
**Their pennons blushing with each hue**
他们的 旗帜 脸红 和 每个 色调

它们的旗帜随着每一种色调而泛红

[ʌv; əv] [roʊz] - [krɑːft] , [sɪns] [frʌm; frəm][waɪld] [θɔːrn] [freɪl]
**Of Rose - craft , since from wild thorn frail**
的 玫瑰 - 工艺 , 自从 从 荒野 刺 脆弱

玫瑰工艺，源于野刺的脆弱

[ðer; ðər]['ɔːrdər] [gruː] — [θruː] [dɑːrk] & [peɪl]
**Their order grew — through dark & pale**
他们的 命令 生长 — 通过 黑暗的 & 苍白

他们的秩序不断壮大——穿越黑暗与苍白

[ʌv; əv]['meɪd(ə)n] - [bluːm] [tuː; tə]['dæməsk] [diːp] ,
**Of maiden - bloom to damask deep ,**
的 少女 - 盛开 到 绫 深的 ,

从少女般的娇嫩到锦缎般的深邃，

[ɔːr][glwɑːr] - [diː] - [ diˈʒuŋ ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [kiːp]
**Or Gloire - de - Dijon that doth keep**
或者 荣耀 - 德 - 第戎 那 确实 保持

或者保留的第戎荣耀

[enˈfəʊldid]['faɪər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
**Enfolded fire within his breast ,**
包裹 火 之内 他的 胸部 ,

他胸中燃起熊熊烈火，

[stɪl] ['goʊldən] ['hɑrtɪd] [laɪk][ðə; ðɪ][rest] .
**Still golden hearted like the rest .**
仍然 金的 心地 喜欢 这 休息 .

依然像其他人一样心地善良。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][mɔːrn] [ðeɪ] [bɔːr] ,
**Like a cloud of morn they bore ,**
喜欢 一个 云 的 早晨 他们 钻孔 ,

它们像晨曦中的一朵云，

[ɔːr]['roʊzi] [weɪv] [ɑːn] ['græsi] [ʃɔːr] ,
**Or rosy wave on grassy shore ,**
或者 红润 海浪 在 草丛 支撑 ,

或者，草地上泛起的玫瑰色波浪，

[ðæt] , ['breɪkɪŋ] , [dæʃt] [ðə; ði]['sɪlvər] [spreɪ]
**That , breaking , dashed the silver spray**
那 , 打破 , 虚线 这 银 喷

那东西破碎后，银色的喷雾飞溅开来。

[θeɪ] [met] — [ðə; ði] ['lɪli] - [læns] [pleɪ] ;
**Thay met — the Lily - lances play ;**
泰 遇见 — 这 百合 - 长矛 玩 ;

他们相遇了——百合花剧；

[ɪn] ['krestɪd] ['ledʒəndz][ɑːn] [ðæt] [keɪm]
**In crested legends on that came**
在 冠状 传说 在 那 来了

在那些带有纹章的传说中，

[ə'genst] [ðem; ðəm] — [snoʊ] & ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm]
**Against them — snow & burning flame**
反对 他们 — 雪 & 燃烧 火焰

对抗他们——冰雪与烈焰

['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd]
**Mixing with the crimson flood**
混合 和 这 赤红 洪水

与猩红的洪流交融

[ʌv; əv]['roʊziz] & [ðer; ðər]['freɪgrənt] [blʌd] ,
**Of roses & their fragrant blood ,**
的 玫瑰 & 他们的 香 血 ,

玫瑰及其芬芳的血液，

[wer'ʌv] [ðə; ði] [græs] [ˌʌn'duː] [wʌz; wəz] [raɪf] ,
**Whereof the grass undue was rife ,**
其中 这 草 过度 曾是 普遍存在 ,

其中杂草丛生，

[æz; əz] ['sɝːdʒd] & [roʊld] [ðə; ði]['flɔːrəl] [straɪf] ,
**As surged & rolled the floral strife ,**
作为 激增 & 滚动 这 花的 冲突 ,

随着花海翻腾涌动，

[wɪð; wɪθ] [tʃɛkɝd] ['fɔːrtʃən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] ,
**With checquered fortune o'er the green ,**
和 方格 财富 超过 这 绿色的 ,

命运在果岭上起伏不定，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʌp] - [roʊz] [ðə; ði] [kwiːn] :
**Until at last up - rose the Queen :**
直到 在 最后的 向上 - 玫瑰 这 女王 :

直到最后女王起身：

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['zefər] [hɔːrnz][tuː; tə] [bloʊ]
**And caused the zephyr horns to blow**
和 导致 这 和风 角 到 吹

于是，吹响了微风号角。

[ə; eɪ] [truːs] , [ðə; ði] ['vɪktɝz] [kraʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
**A truce , the victor's crown to show .**
一个 休战 , 这 胜利者的 王冠 到 展示 .

休战，胜利者展示王冠。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]
**But like a garland on the ground**
但 喜欢 一个 花环 在 这 地面

但就像地面上的花环

[ʌv; əv]['roʊziz] & [ʌv; əv] ['liliz] [faʊnd] ,
**Of** **roses** **&** **of** **lilies** **found** **,**
的 玫瑰 & 的 百合花 成立 ,

玫瑰与百合花，

[soʊ] [lɪŋkt] & [ lɔkt ] [ɪn] [straɪf] [ðeɪ] [leɪ]
**So** **linked** **&** **locked** **in** **strife** **they** **lay**
所以 链接 & 已锁定 在 冲突 他们 躺

他们如此紧密相连，深陷纷争，躺在那里

[iːtʃ] ['sɪlvər] [stem] & ['klɪŋɪŋ] [spreɪ] ,
**Each** **silver** **stem** **&** **clinging** **spray** **,**
每个 银 干 & 依恋 喷 ,

每根银色茎秆和附着式喷头，

[ðə; ði] ['daʊti] ['tʃæmpiːənz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪz]
**The** **doughty** **champions** **could** **not** **rise**
这 强悍 冠军 可以 不是 上升

顽强的冠军们未能崛起

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [praɪz] .
**Before** **the** **Queen** **to** **claim** **her** **prize** **.**
前 这 女王 到 宣称 她 奖 .

在女王领取奖品之前。

[soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [daʊn]
**So** **to** **the** **field** **of** **battle** **down**
所以 到 这 场地 的 战斗 向下

于是，战场降临

[ʃiː; ʃi] [stept] , [wɪð; wɪθ] [roʊz] & ['lɪli] [kraʊn]
**She** **stepped** **,** **with** **rose** **&** **lily** **crown**
她 步 , 和 玫瑰 & 百合 王冠

她迈步而来，头戴玫瑰百合花冠。

[ʌv; əv] ['sɪlvər] & [ʌv; əv] [goʊld] [fer] [rɔːt] ;
**Of** **silver** **&** **of** **gold** **fair** **wrought** **;**
的 银 & 的 金子 公平的 锻 ;

用金银精制而成；

[ænd; ənd] [ðʌs] [kwiːn] ['sʌmər] [speɪk] [hɜːr; hər] [θɔːt] :
**And** **thus** **Queen** **Summer** **spake** **her** **thought** **:**
和 因此 女王 夏天 说 她 想法 :

于是，夏日女王道出了她的想法：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['wɔːriər] [ðʌs] [dɪd] [seɪ] :
**And** **to** **each** **warrior** **thus** **did** **say** **:**
和 到 每个 战士 因此 做过 说 :

于是，他对每个战士都这样说道：

[riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [freɪ]
**Read** **in** **the** **fortune** **of** **your** **fray**
读 在 这 财富 的 你的 磨损

从你的战斗中解读命运。

[fɪt] ['embləm] [swiːt] [ʌv; əv] ['juːnəti] ,
**Fit** **emblem** **sweet** **of** **unity** **,**
合身 徽 甜的 的 统一 ,

象征团结甜蜜的标志，

[nɔːr] [roʊz] [nɔːr] ['lɪli] [plænt] [ɑːn] [haɪ] ,
**Nor** **Rose** **nor** **Lily** **plant** **on** **high** **,**
也不 玫瑰 也不 百合 植物 在 高的 ,

高处既无玫瑰也无百合植物，

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn]['iːkwəl] [raɪt] ,

| But | side | by | side | in | equal | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 平等的 | 正确的 | , |

但他们并肩享有同等权利，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tʃɪr] [ðə; ðɪ] [red] & [waɪt] :

| And | pleasant | cheer | the | Red | & | White | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉快的 | 欢呼 | 这 | 红色的 | & | 白色的 | : |

红白相间的欢呼声令人愉悦：

[ðæt] [men] & [meɪdz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ,

| That | men | & | maids | be | glad | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | & | 女佣 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | , |

男女老少都会乐于见到，

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,

| Always | in | pleasant | company | , |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 令人愉快的 | 公司 | , |

总是和愉快的人在一起，

[laɪf] & [lʌv] [kloʊz] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,

| Life | & | Love | close | linked | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | & | 爱 | 关闭 | 链接 | 一起 | , |

生命与爱情紧密相连。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ber] [taɪmz] - ['wɪntri] ['weðər]

| And | strong | to | bear | times | ' | wintry | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 到 | 熊 | 时代 | - | 冬季 | 天气 |

并且坚强到足以承受时代的严寒天气

[lʌv] [nɑːt] [kən'sʊmd] [ɪn] ['pæʃənz] [hɑːrt]

| Love | not | consumed | in | passion's | heart |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 不是 | 消耗 | 在 | 激情 | 心 |

爱不被激情吞噬

[bʌt; bət]['goʊldən] [fleɪmd] & ['stedfəst] , [swiːt] :

| But | golden | flamed | & | stedfast | , | sweet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 金的 | 火焰 | & | 坚定不移 | , | 甜的 | : |

但金色的火焰般炽热而坚定，甜蜜：

['taɪmz] [snəuz] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [nɑːt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [haɪd] :

| Time's | snows | shall | quench | not | , | though | they | hide | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 雪 | 将 | 淬火 | 不是 | , | 尽管 | 他们 | 隐藏 | : |

时间的积雪虽遮蔽了一切，却无法浇灭希望：

[iːtʃ] [sprɪŋ] [ri'njuːz] [ðə; ði]['roʊzi][taɪd] :

| Each | spring | renews | the | rosy | tide | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 春天 | 更新 | 这 | 红润 | 潮 | : |

每逢春天，玫瑰色的花朵都会再次绽放：

[iːtʃ] ['lʌvər] [ɪn] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [feɪs]

| Each | lover | in | his | lady's | face |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 情人 | 在 | 他的 | 女士的 | 脸 |

每个情人都凝视着他爱人的脸庞

[siːz] ['roʊziz][ blent ][wɪð; wɪθ] ['liliz] - [greɪs] :

| Sees | roses | blent | with | lilies | ' | grace | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 玫瑰 | 混合 | 和 | 百合花 | - | 优雅 | : |

看到玫瑰与百合的优雅交融：

[ðə; ði]['poʊət] & [ðə; ði]['peɪntər] [preɪz]

| The | poet | & | the | painter | praise |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | & | 这 | 画家 | 称赞 |

诗人与画家的赞美

[ðɪs] ['herəldri] [ʌv; əv] ['sʌmər] [deɪz] ;
**This heraldry of summer days ;**
这 纹章学 的 夏天 天 ;

这是夏日时光的象征;

[ænd; ənd] ['evri] ['gɑ:rdn] [swi:t] [ðæt] [bloʊz]
**And every garden sweet that blows**
和 每一个 花园 甜的 那 打击

还有每一种盛开的花园甜花。

[dʌθ; dəθ][set][ðə; ði] ['lɪli] [baɪ][ðə; ði] [roʊz] .
**Doth set the Lily by the Rose .**
确实 放 这 百合 经过 这 玫瑰 .

Doth set the Lily by the Rose.

[pi:s] , [ðen] [ɪn][ɔ:l][maɪ]['bɔ:rdərz][bi:; bi] ,
**Peace , then in all my borders be ,**
和平 , 然后 在 全部 我的 边界 是 ,

愿和平遍及我的所有疆界。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['sɪlvərn] ['ɑ:lɪv] [tri:] .
**Beneath the silvern olive tree .**
下面 这 银 橄榄 树 .

在银色的橄榄树下。

" [i:tʃ] [roʊz] , [i:tʃ] ['lɪˌli:z] [hed] [bent] [loʊ] ,
**" Each rose , each lily's head bent low ,**
" 每个 玫瑰 , 每个 莉莉的 头 弯曲 低的 ,

“每一朵玫瑰，每一朵百合，都低垂着头，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]['fɔ:lən][foʊ] :
**And each one sought his fallen foe :**
和 每个 一 寻求 他的 倒下 敌人 :

每个人都去寻找他倒下的敌人:

[ænd; ənd]['kerf(ə)l][hændz][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɔ:r] ,
**And careful hands the wounded bore ,**
和 小心 双手 这 受伤 钻孔 ,

受伤的人们小心翼翼地照料着他,

[wɪð; wɪθ][bɑ:m][ænd; ənd] ['hʌni] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] :
**With balm and honey to restore :**
和 香脂 和 蜂蜜 到 恢复 :

用香膏和蜂蜜修复:

[ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði] [græs] & [dekt] [i:tʃ] [si:t] ,
**And trimmed the grass & decked each seat ,**
和 修剪过的 这 草 & 甲板 每个 座位 ,

修剪了草坪，并为每个座位铺上了木板。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [fɪt][fɔ:r; fər] ['dænsɚz] [fi:t] ;
**And made all fit for dancer's feet ;**
和 制成 全部合身 为了 舞者的 脚 ;

一切都适合舞者的脚;

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌmər] [fʊl] - [ ɔ:bd ] [mu:n] ,
**Beneath the summer full - orbed moon ,**
下面 这 夏天 满的 - 奥贝德 月亮 ,

在夏日满月之下,

['rʌdi] & [goʊld] [ðæt] [roʊz] [fʊl] [su:n] ,
**Ruddy & gold that rose full soon ,**
红润 & 金子 那 玫瑰 满的 很快 ,

红润金黄，很快就完全绽放。

[laɪk] [roʊz] & ['lɪli] [fju:zd] [ɪn]['faɪər] ,
**Like rose & lily fused in fire ,**
喜欢 玫瑰 & 百合 融合 在 火 ,

如同玫瑰与百合在火焰中融合，

[er] [ðə; ði] ['sʌn,sɛts] [tɔ:rtʃ] [ɪk'spaɪər] .
**Ere the sunset's torch expire .**
埃雷 这 日落 火炬 到期 .

在夕阳的余晖消逝之前。

[ðen] [fɔ:rθ] [i:tʃ] ['naɪtli] ['lɪli] [led]
**Then forth each knightly lily led**
然后 前进 每个 骑士精神 百合 引领

随后，每朵骑士百合花都引领着前进。

[ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['roʊzi] [deɪm] [soʊ] [red] ;
**A blushing rosy dame so red ;**
一个 脸红 红润 贵妇人 所以 红色的 ;

一位脸颊绯红、羞涩不已的女子；

[nɔ:r] ['lɪli] [hændz] [ɔ:r] ['hɑ:rts] [dɪ'naɪd]
**Nor lily hands or hearts denied**
也不 百合 双手 或者 心 否认

既不否认百合花的手，也不否认内心的渴望

[ðə; ði] [roʊz] - [hjʊd] ['wɒrɪrz] [ 'ə:st ] [dɪ'faɪd] .
**The rose - hued warriors erst defied .**
这 玫瑰 - 有色 战士 最初 违抗 .

这些肤色如玫瑰般的战士曾奋起反抗。

[laɪt] - ['fʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dænsɪz] [meɪz] ,
**Light - footed through the dance's maze ,**
光 - 有脚的 通过 这 舞蹈的 迷宫 ,

轻盈地穿过舞蹈的迷宫，

[kwɪk] [ðeɪ] [mu:vd] [laɪk] - [feɪz] ;
**Quick they moved like wingéd fays ;**
快的 他们 已搬 喜欢 - 费伊斯 ;

它们移动得像长着翅膀的仙子一样快；

[æz; əz] ['meʒərd] ['mju:zɪk][sɔ:ft][dɪd] [swel] ,
**As measured music soft did swell ,**
作为 测量 音乐 柔软的 做过 膨胀 ,

随着舒缓的音乐缓缓响起，

[ænd; ənd] ['ekəud] [di:p] [frʌm; frəm]['bɑ:ski] [del] ,
**And echoed deep from bosky dell ,**
和 回声 深的 从 博斯基 戴尔 ,

从幽静的山谷深处回荡而来，

[tɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:fi] ['fɔ:rɪst] [saɪd] ,
**Till , from the leafy forest side ,**
直到 , 从 这 绿叶 森林 边 ,

从绿树成荫的森林一侧，

[ðə; ði] [swi:t] - [tʌŋd] ['naɪtɪŋgeɪl] [rɪ'plaɪd] ,
**The sweet - tongued nightingale replied ,**
这 甜的 - 舌头 夜莺 回复 ,

那只嗓音甜美的夜莺回答道：

[dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [stri:mz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [saʊnd] ,
**Dissolved in streams of silver sound ,**
溶解 在 溪流 的 银 声音 ,

消融在银色的音流之中，

['mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [lɔːst] & [faʊnd] ;

| **Merged** | **in** | **the** | **moonlight** | **,** | **lost** | **&** | **found** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 在 | 这 | 月光 | , | 丢失的 | & | 成立 | ; |

月光下，失而复得；

[laɪk] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [tɪl] [ɪn] [ʃeɪd] ,

| **Like** | **the** | **dancers** | **,** | **till** | **in** | **shade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 舞者 | , | 直到 | 在 | 阴影 | , |

就像舞者们一样，直到在阴凉处，

[ʌv; əv] ['sʌmɜːz] ['vɜːrd(ə)nt] [naɪt] [ðeɪ] [feɪd] .

| **Of** | **Summer's** | **verdant** | **night** | **they** | **fade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 夏季 | 葱茏 | 夜晚 | 他们 | 褪色 | . |

它们在夏日翠绿的夜晚渐渐消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神